



КОМИСИЯ НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

Брюксел, 7.3.2007
COM(2007) 85 окончателен

2007/0034 (CNS)

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА СЪВЕТА

**относно сключването на Споразумение за партньорство в областта на рибарството
между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност**

(представено от Комисията)

ОБЯСНИТЕЛЕН МЕМОРАНДУМ

На 25 юни 2006 г. Общността и Демократична република Сао Томе и Принсипи договориха и парафираха Споразумение за партньорство в областта на рибарството, което предоставя на рибарите от Общността възможности за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи. Това споразумение за партньорство, придружено от протокол и приложение към него, е подписано за период от четири години от влизането му в сила и може да бъде подновявано. На датата на влизането му в сила, това споразумение отменя и заменя Споразумението между Европейската икономическа общност и правителството на Демократична република Сао Томе и Принсипи за риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи, което влезе в сила през 1984 г.

Протоколът и приложението към него, определящи техническите и финансовите условия за риболовните дейности на съдовете на Европейската общност, са подписани за период от четири години, считано от 1 юни 2006 г. До влизането в сила на новото споразумение, протоколът и приложението към него ще влязат в сила на датата, на която страните се уведомят за приключването на необходимите за целта процедури. Те се прилагат от 1 юни 2006 г.

Главната цел на новото споразумение за партньорство е да се засили сътрудничеството между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи, с което да се създаде рамка за партньорство за развитие на политика на устойчиво рибарство и за надеждно използване на рибните ресурси в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи в интерес и на двете страни. Позицията на Комисията в преговорите се основаваше отчасти на резултатите от *ex-post* и *ex-ante* оценка, направена от независими експерти.

Двете страни по Споразумението участват в политически диалог по въпроси от взаимен интерес в сектора на рибарството. В рамките на Споразумението за партньорство настоящите приоритети на националната политика на Сао Томе и Принсипи в областта на рибарството ще позволят определянето по взаимно съгласие от двете страни на целите, годишната и многогодишната програма за тяхното изпълнение с оглед осигуряване на устойчиво и отговорно управление на сектора.

Споразумението за партньорство предвижда също насърчаване на икономическото, научното и техническото сътрудничество в областта на рибарството и свързаните сектори.

Финансовите средства са определени на 663 000 EUR годишно. От тях 50 % съставляват годишна финансова подкрепа за определянето и изпълнението на секторната политика в областта на рибарството в Сао Томе и Принсипи с оглед въвеждане на отговорен и устойчив риболов. Тази финансова подкрепа ще се основава на годишната и многогодишната програма (виж по-горе).

Предвидените в Споразумението възможности за риболов са в две категории: (1) за риболовна категория „сейнери за риболов на риба тон с дълбоко замразяване“: 25 плавателни съда; (2) за риболовна категория „съдове за риболов с въже-майка на повърхността“: 18 риболовни съда.

Таксите за корабособствениците са определени за всяка категория и биха могли да осигурят общ допълнителен приход от около 165 900 EUR за Сао Томе и Принсипи.

На тази основа, Комисията предлага Съветът да приеме с регламент сключването на това ново споразумение за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност.

Предложение за

РЕГЛАМЕНТ НА СЪВЕТА

относно сключването на Споразумение за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност

СЪВЕТЪТ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ,

като взе предвид Договора за създаването на Европейската общност и по-специално член 37, във връзка с член 300, параграф 2 и член 300, параграф 3, алинея 1 от него,

като взе предвид предложението на Комисията,

като взе предвид становището на Европейския парламент,

като има предвид, че:

- (1) Общността и Демократична република Сао Томе и Принсипи договориха и парафираха Споразумение за партньорство в областта на рибарството, което предоставя на рибарите от Общността възможности за риболов в териториалните води под суверенитета или юрисдикцията на Демократична република Сао Томе и Принсипи.
- (2) Общността има интерес да бъде одобрено посоченото споразумение.
- (3) Следва да се определи методът за разпределяне на възможностите за риболов между държавите-членки,

ПРИЕ НАСТОЯЩИЯ РЕГЛАМЕНТ:

Член 1

Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи се одобрява с настоящия регламент от името на Общността.

Текстът на Споразумението се прилага към настоящия регламент.

Член 2

Възможностите за риболов, определени в протокола към Споразумението, се разпределят между държавите-членки, както следва:

Риболовна категория	Вид на съда	Държава-членка	Лицензи или квота
Риболов на риба тон	Сейнери за риболов на риба тон с дълбоко замразяване	Испания	13
		Франция	12
Риболов на риба тон	Съдове за риболов с въже-майка на повърхността	Испания	13
		Португалия	5

Ако заявленията за издаване на лиценз от горепосочените държави-членки не изчерпват определените от протокола възможности за риболов, Комисията може да разгледа заявления за издаване на лиценз от другите държави-членки.

Член 3

Държавите-членки, чиито съдове извършват риболов по Споразумението, уведомяват Комисията за количествата на всеки улов в рамките на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи в съответствие с Регламент (ЕО) № 500/2001 на Комисията от 14 март 2001 г. за установяването на подробни правила за прилагане на Регламент (ЕИО) № 2847/93 на Съвета¹.

Член 4

Председателят на Съвета се упълномощава да посочи лица, оправомощени да подпишат Споразумението, за да бъде Общността правно обвързана.

Член 5

Настоящият регламент влиза в сила на седмия ден след публикуването му в *Официален вестник на Европейския съюз*.

Настоящият регламент е задължителен в своята цялост и се прилага пряко във всички държави-членки.

Съставено в Брюксел на [...] година.

За Съвета:
Председател

¹ ОВ L 73, 15.3.2001 г., стр. 8.

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА РИБАРСТВОТО

между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност

ДЕМОКРАТИЧНА РЕПУБЛИКА САО ТОМЕ И ПРИНСИПИ, наричана по-нататък „Сао Томе и Принсипи“,

и

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-нататък „Общността“,

наричани заедно по-нататък „Страните“,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД близките работни отношения между Общността и Сао Томе и Принсипи, по-специално в контекста на Споразумението от Котону и взаимното си желание да задълбочат тези отношения,

КАТО ВЗЕМАТ ПРЕДВИД желанието на двете страни да насърчават устойчивото използване на рибните ресурси посредством сътрудничество,

КАТО ВЗЕМАТ ПОД ВНИМАНИЕ Конвенцията на ООН по морско право,

РЕШЕНИ да прилагат решенията и препоръките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан, наричана по-нататък „ИССАТ“,

КАТО ОСЪЗНАВАТ значението на принципите, установени от приетия на конференцията на ФАО през 1995 г. Кодекс за поведение за отговорно рибарство,

РЕШЕНИ да си сътрудничат във взаимен интерес за насърчаване на въвеждането на отговорно рибарство, за да се осигури дългосрочно опазване и устойчиво използване на морските биологични ресурси,

УБЕДЕНИ, че такова сътрудничество трябва да бъде под формата на инициативи и мерки, които, независимо дали са предприети съвместно или поотделно от страните, са взаимно допълващи се и осигуряват последователност на политиките и съгласуване на усилията,

ВЪЗНАМЕРЯВАЩИ за целта да установят диалог по приетата от правителството на Сао Томе и Принсипи секторна политика в областта на рибарството и да определят целесъобразните средства за нейното ефективно изпълнение, както и да осигурят участието на стопанските субекти и на гражданското общество в процеса,

КАТО ЖЕЛАЯТ да установяват условията, регулиращи риболовните дейности на съдовете на Общността в териториалните води на Сао Томе и Принсипи и подкрепата от страна на Общността за въвеждането на отговорен риболов в тези води,

ТВЪРДО УБЕДЕНИ да развиват по-гъсно икономическо сътрудничество в риболовната промишленост и свързаните дейности чрез създаване и развитие на съвместни предприятия с фирми от двете страни,

СЕ СПОРАЗУМЯВАТ ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1 — Обхват

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите, които регулират:

- икономическото, финансовото, техническото и научното сътрудничество в сектора на рибарството с оглед насърчаване на отговорния риболов в риболовните зони на Сао Томе и Принсипи за осигуряване на опазването и устойчивото използване на рибните ресурси и на развитието на рибарството на Сао Томе и Принсипи;
- условията, регламентиращи достъпа на риболовните съдове на Общността до риболовните зони на Сао Томе и Принсипи;
- сътрудничеството за мерките за контрол върху рибарството в риболовните зони на Сао Томе и Принсипи с оглед осигуряване на спазването на горепосочените правила и условия, на ефективността на мерките за съхраняване и управление на рибните ресурси и предотвратяването на нелегалния, недеклариран и нерегулиран риболов;
- партньорствата между фирмите, които имат за цел да развиват икономически дейности в сектора на рибарството и свързаните дейности във взаимен интерес.

Член 2 — Определения

За целите на настоящото споразумение:

- а) „властите на Сао Томе и Принсипи“ означава правителството на Сао Томе и Принсипи;
- б) „властите на Общността“ означава Европейската комисия;
- в) „риболовната зона на Сао Томе и Принсипи“ означава териториалните води, върху които Сао Томе и Принсипи има суверенитет или юрисдикция по отношение на рибарството;
- г) „риболовен съд“ означава всеки съд, оборудван за използване на водните биологични ресурси с търговска цел;
- д) „съд на Общността“ означава риболовен съд, плаващ под флага на държава-членка на Общността и регистриран в нея;

- е) „смесена комисия“ означава комисията, съставена от представители на Общността и Сао Томе и Принсипи, чиито функции са определени в член 9 от настоящото споразумение;
- ж) „прехвърляне“ означава преместването на целия улов или на част от него от един риболовен съд на друг в или извън пристанище;
- з) „необичайни обстоятелства“ означава различни от природни явления обстоятелства, които са извън разумния контрол на страните и възпрепятстват риболовните дейности в териториалните води на Сао Томе и Принсипи;
- и) „моряци от държави АКТБ (Африка, Карибския и Тихоокеанския басейн)“ означава моряци, които са граждани на държава, която не е европейска и е страна по Споразумението от Котону. Поради предходното, моряк от Сао Томе и Принсипи е моряк от АКТБ;
- й) „съпътстващ улов“ означава каквото и да е количество улов от видовете, които не са посочени в приложение 1 към Конвенцията на Обединените нации от 1982 г.

Член 3 — Принципи и цели, залегнали в основата на изпълнението на настоящото споразумение

1. Страните по Споразумението поемат задължението да насърчават отговорния риболов в риболовните зони на Сао Томе и Принсипи въз основа на принципите за недискриминиране между различните риболовни флотилии в тези води, без да се засягат споразуменията, сключени между развиващите се държави в даден географски регион, включително и реципрочните споразумения в областта на рибарството.
2. Страните си сътрудничат с оглед изпълнение на секторната политика по рибарство, приета от правителството на Сао Томе и Принсипи, като за целта установяват политически диалог относно необходимите реформи. Те се консултират с цел приемане на евентуални мерки в тази сфера.
3. Страните си сътрудничат също така при осъществяването на предприети съвместно или поотделно *ex-ante*, текущи и *ex-post* оценки на мерките, програмите и дейностите въз основа на това споразумение.
4. Страните се задължават да осигурят изпълнението на настоящото споразумение в съответствие с принципите за добро икономическо и социално управление, опазвайки състоянието на рибните ресурси.
5. В частност наемането на моряци от АКТБ на борда на съдове на Общността се регулира от приетата от Международната организация на труда (МОТ) Декларация за основните принципи и права в областта на труда, която се прилага по право за съответните договори и общи условия за наемане на работа. Това се отнася, по-специално, за свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне и премахване на дискриминацията по отношение на заетостта и на професионален признак.

Член 4 — Научно сътрудничество

1. По време на обхванатия от настоящото споразумение период Общността и властите на Сао Томе и Принсипи следят за състоянието на ресурсите в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.
2. Въз основа на приетите в рамките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан (ICCAT) препоръки и резолюции, както и от гледна точка на най-добрите съществуващи научни становища, страните се консултират помежду си в рамките на смесената комисия, предвидена в член 9 от Споразумението, и приемат мерки по взаимно съгласие за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси във връзка с дейностите на съдовете на Общността, ако е целесъобразно след научна среща.
3. Страните се задължават да се консултират помежду си пряко, включително на подрегионално ниво в рамките на Регионалния комитет по рибарство за Гвинейския залив (COREP), както и в рамките на компетентните международни организации с оглед осигуряване на управлението и съхранението на биологичните ресурси в Атлантическия океан и сътрудничество в съответните научни изследвания.

Член 5 — Достъп на съдовете на Общността до териториалните води на Сао Томе и Принсипи

1. Сао Томе и Принсипи се задължава да разреши на съдовете на Общността да упражняват риболовни дейности в своята риболовна зона в съответствие с настоящото споразумение, включително протокола и приложението към него.
2. Регулираните с настоящото споразумение риболовни дейности подлежат на действащата законова и нормативна уредба в Сао Томе и Принсипи. Властите на Сао Томе и Принсипи уведомяват Комисията за всяко изменение в горепосочената уредба.
3. Сао Томе и Принсипи се задължава да предприеме всички целесъобразни мерки, необходими за ефективното прилагане на разпоредбите от протокола, във връзка с мониторинга на рибарството. Съдовете на Общността оказват съдействие на отговарящите за този мониторинг органи на Сао Томе и Принсипи.
4. Общността се задължава да предприеме всички целесъобразни мерки, необходими за осигуряване на спазването от страна на съдовете ѝ на настоящото споразумение и на законодателството, което регулира рибарството в териториалните води, върху които Сао Томе и Принсипи има юрисдикция.

Член 6 — Лицензи

1. Съдовете на Общността могат да извършват риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, само ако притежават лиценз за риболов, издаден по настоящото споразумение и протокола към него.

2. Процедурата за получаване на лиценз за риболов за даден съд, приложимите такси и начина на плащане, които трябва да се спазват от корабособствениците, са определени в приложението към протокола.

Член 7 — Финансови средства

1. Общността предоставя финансови средства на Сао Томе и Принсипи в съответствие с условията, определени в протокола и приложението. Този единен финансов пакет се състои от два свързани елемента, а именно:
 - а) достъп до териториалните води на Сао Томе и Принсипи и неговите рибни ресурси от страна на съдове на Общността, и
 - б) финансова подкрепа на Общността за насърчаване на отговорния риболов и устойчивото използване на рибните ресурси в териториалните води на Сао Томе и Принсипи.
2. Посоченият в параграф 1, буква б) елемент от финансовия пакет се определя от гледна точка на установените по взаимно съгласие между страните в съответствие с протокола цели, които трябва да бъдат постигнати в секторната политика по рибарство, разработена от правителството на Сао Томе и Принсипи, и на годишна и многогодишна програма за нейното изпълнение.
3. Предоставяните от Общността финансови средства се заплащат всяка година в съответствие с протокола и при спазване на условията на настоящото споразумение и протокола по отношение на промяна на размера им в резултат на:
 - а) необичайни обстоятелства;
 - б) намаляване на възможностите за риболов, предоставени на съдовете на Общността, осъществено по взаимно съгласие за целите на управлението на съответните ресурси, когато това се счита за необходимо за опазването и устойчивото използване на ресурсите въз основа на най-добрите съществуващи научни становища;
 - в) увеличаване на възможностите за риболов, предоставени на съдовете на Общността, направено по взаимно съгласие между страните, когато според най-добрите съществуващи научни становища състоянието на ресурсите го позволява;
 - г) преоценка на условията на финансовата подкрепа за изпълнение на секторната политика в областта на рибарството в Сао Томе и Принсипи, когато това е обусловено от констатираните от двете страни резултати на годишната и многогодишната програма;
 - д) прекратяване на настоящото споразумение по член 13;
 - е) временно преустановяване на прилагането на настоящото споразумение по член 12.

Член 8 — Насърчаване на сътрудничеството между стопанските субекти и гражданското общество

1. Страните насърчават икономическото, научното и техническото сътрудничество в областта на рибарството и свързаните сектори. Те се консултират помежду си с оглед координиране на различните мерки, които могат да бъдат предприети за целта.
2. Страните се задължават да насърчават обмена на информация за риболовната техника и съоръжения, методите за съхранение и промишлената преработка на рибните продукти.
3. Страните се стремят да създават условия, благоприятни за укрепване на взаимоотношенията между своите предприятия в техническата, икономическата и търговската област, чрез насърчаване на създаването на подходяща за развитието на стопанска дейност и инвестиции среда.
4. Страните насърчават, по-специално, създаването на съвместни предприятия във взаимен интерес, които неизменно ще спазват законодателството на Сао Томе и Принсипи и на Общността.

Член 9 — Смесена комисия

1. Създава се смесена комисия за мониторинг на прилагането на настоящото споразумение. Смесената комисия изпълнява следните функции:
 - а) мониторинг на изпълнението, тълкуването и прилагането на настоящото споразумение и, в частност, определяне на посочената в член 7, параграф 2, годишна и многогодишна програма и оценяване на нейното изпълнение;
 - б) осигуряване на необходимата координация по въпроси от взаимен интерес във връзка с рибарството и по специално статистическия анализ на данните от улова;
 - в) на форум за уреждане по взаимно съгласие на всякакви спорове относно тълкуването или прилагането на Споразумението;
 - г) преоценка, при необходимост, на нивото на възможностите за риболов и впоследствие на финансовите средства;
 - д) всяка друга функция, която страните решат по взаимно съгласие.
2. Заседанията на смесената комисия се състоят най-малко веднъж годишно, последователно в Сао Томе и Принсипи и в Общността, и се председателстват от страната домакин на срещата. Комисията се събира на извънредно заседание по искане на една от страните.

Член 10 — Географски район на прилагане на Споразумението

От една страна настоящото споразумение се прилага на териториите, на които се прилага Договорът за създаването на Европейската общност, при предвидените в последния условия, а от друга страна — на територията на Сао Томе и Принсипи.

Член 11 — Срок

Настоящото споразумение се сключва за период от четири години от влизането му в сила; то може да бъде подновено с мълчаливо съгласие за допълнителни периоди от по четири години, освен ако не бъде дадено предизвестие за неговото прекратяване в съответствие с член 13.

Член 12 — Временно преустановяване

1. Прилагането на настоящото споразумение може да бъде временно преустановено по инициатива на една от страните при сериозно несъгласие по отношение на прилагането на разпоредбите на Споразумението. Временното преустановяване на прилагането на Споразумението изисква заинтересованата страна да изпрати уведомление за намерението си в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която то следва да влезе в сила. При получаване на това уведомление, страните започват консултации с оглед решаване на различията си по взаимно съгласие.
2. Плащането на посочените в член 7 финансови средства се намалява пропорционално, на принципа *pro rata temporis* според периода на временното преустановяване на прилагането на Споразумението.

Член 13 — Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка една от страните при необичайни обстоятелства, като намаляване на съответните ресурси, констатиране на понижено ниво на използване на предоставените на съдовете на Общността възможности за риболов или неспазване на ангажиментите, поети от страните по отношение на борбата с нелегалния, недеклаирания и нерегулирания риболов.
2. Засегнатата страна уведомява в писмен вид другата за своето намерение да се оттегли от Споразумението най-малко шест месеца преди датата на изтичане на първоначалния период или на всеки допълнителен период.
3. Изпращането на посоченото в предходния параграф уведомление поставя началото на консултации между страните.
4. Плащането на финансовите средства, посочени в член 7 за годината, през която влиза в сила прекратяването, се намалява пропорционално, на принципа *pro rata temporis*.

Член 14 — Протокол и приложение

Протоколът и приложението съставляват неразделна част от настоящото споразумение.

Член 15 — Национален закон

Дейностите на съдовете на Общността, които оперират в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, се регламентират от приложимия в Сао Томе и Принсипи закон, освен ако не е предвидено друго в Споразумението, в протокола и приложението и допълненията към него.

Член 16 — Отмяна

В момента на влизането му в сила, настоящото споразумение отменя и заменя Споразумението между Европейската икономическа общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи за риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи, който влезе в сила на 25 февруари 1984 г.

Протоколът за определяне за периода от 1 юни 2006 г. до 31 май 2010 г. на възможностите за риболов и финансовите средства, предвидени в Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи за риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи, е в сила за срока, който е посочен в член 1, параграф 1 от него и съставлява неразделна част от настоящото споразумение.

Член 17 — Влизане в сила

Настоящото споразумение, изготвено във втори екземпляр на испански, чешки, датски, немски, естонски, гръцки, английски, френски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, словашки, словенски, фински и шведски език, като всеки един от тези текстове е еднакво автентичен, влиза в сила на датата, на която страните се уведомят в писмена форма за приключване на необходимите за целта процедури.

Протокол за възможностите за риболов и финансовите средства, предвидени в Споразумението между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи относно риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи, за периода от 1 юни 2006 г. до 31 май 2010 г.

Член 1

Период на прилагане и възможности за риболов

1. За период от четири години, считано от 1 юни 2006 г., предоставените по член 5 от Споразумението възможности за риболов са следните:

далекомигриращи видове (изброените в приложение 1 към Конвенцията на Обединените нации от 1982 г. видове):
 - сейнери за риболов на риба тон с дълбоко замразяване: 25 риболовни съда;
 - съдове за риболов с въже-майка на повърхността: 18 риболовни съда.
2. Параграф 1 се прилага при условията на членове 4 и 5 от настоящия протокол.
3. Плаващи под флага на държава-членка на Европейската общност съдове могат да извършват риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, само ако притежават валиден лиценз за риболов, издаден по силата на настоящия протокол и в съответствие с допълнението към него.

Член 2

Финансови средства — начини за плащане

1. Посочените в член 7 от Споразумението финансови средства включват за определения в член 1 период годишна сума от 552 500 EUR, която съответства на референтен тонаж от 8 500 тона годишно и специална сума в размер на 110 500 EUR на година за подкрепа и изпълнение на секторната политика на Сао Томе и Принсипи в областта на рибарството. Тази специална сума е неразделна част от посочения в член 7 от Споразумението единен финансов пакет.
2. Параграф 1 се прилага при условията на членове 4, 5 и 7 от настоящия протокол.
3. Общността заплаща сбора от сумите по параграф 1, а именно 663 000 EUR, всяка година през периода на прилагане на настоящия протокол.
4. Ако общият годишен размер на улова от страна на съдове на Общността в териториалните води на Сао Томе и Принсипи надвиши 8 500 т, размерът на финансовите средства (552 500 EUR) се увеличава с 65 EUR за всеки

допълнителен тон улов. Общата годишна сума, която заплаща Общността, няма да бъде обаче по-голяма от удвоения размер на сумата, съответстваща на референтния тонаж (1 105 000 EUR). Когато уловът от страна на съдове на Общността надвиши количеството, съответстващо на удвоената обща годишна сума (17 000 тона), дължимата сума за превишаващото този лимит количество улов се заплаща на следващата година.

5. Плащането на посочените в параграф 1 финансови средства се извършва не по-късно от 15 май 2007 г. за първата година и не по-късно от 31 юли 2007 г., 2008 г. и 2009 г. за следващите години.
6. При условията на член 6, властите на Сао Томе и Принсипи разполагат с правото за вземане на решения относно използването на финансовите средства.
7. Финансовите средства се изплащат по сметка на министерството на финансите на Сао Томе и Принсипи, открита към посочена от властите на Сао Томе и Принсипи банкова институция.

Член 3

Сътрудничество за отговорен риболов — научно сътрудничество

1. Страните по настоящия протокол се задължават да насърчават отговорния риболов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи въз основа на принципите за недискриминиране между различните флотилии, извършващи риболов в тези води.
2. По време на обхванатия от настоящия протокол период Общността и властите на Сао Томе и Принсипи следят за състоянието на ресурсите в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.
3. Страните поемат задължението да насърчават сътрудничеството за отговорен риболов на подрегионално ниво и, по-специално, в рамките на COREP.
4. В съответствие с член 4 от Споразумението и въз основа на приетите в рамките на Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан (ICCAT) препоръки и резолюции, както и от гледна точка на най-добрите съществуващи научни становища, страните се консултират помежду си в смесената комисия, предвидена в член 9 от Споразумението, и приемат по взаимно съгласие мерки за осигуряване на устойчиво управление на рибните ресурси във връзка с дейностите на съдовете на Общността, ако е целесъобразно след научна среща евентуално на подрегионално равнище.

Член 4

Преразглеждане на възможностите за риболов по взаимно съгласие

1. Посочените в член 1 възможности за риболов могат да бъдат увеличени по взаимно съгласие, при условие че изводите на споменатата в член 3, параграф 4, научна среща потвърдят, че даденото увеличение няма да окаже отрицателно влияние върху устойчивото управление на ресурсите на Сао Томе и Принсипи. В такъв случай, посочените в член 2, параграф 1, финансови средства в размер на 552 000 EUR се увеличават пропорционално, на принципа *pro rata temporis*. Общият размер на финансовите средства, заплащани от страна на Европейската общност с оглед на референтния тонаж, няма обаче да превишава умножената по две сума от 552 500 EUR. Ако годишното количество улов на съдовете на Общността е два пъти повече от 8 500 т (тоест 17 000 тона), сумата за количеството, което надвишава лимита, се заплаща на следващата година.
2. И обратното, ако страните се договорят за приемане на намаление на предвидените в член 1 възможности за риболов, финансовите средства се намаляват пропорционално, на принципа *pro rata temporis*.
3. Разпределението на възможностите за риболов между различните категории съдове може също да бъде преразгледано по взаимно съгласие и след консултации между страните, при условие че всички промени са в съответствие с препоръките, направени от посочената в член 3 научна среща, относно управлението на ресурсите, които има вероятност да бъдат засегнати от такова преразпределение. Страните се договорят за съответстващо коригиране на финансовите средства, когато това се изисква от преразпределението на възможностите за риболов.

Член 5

Нови възможности за риболов

1. Ако съдовете на Общността проявяват интерес към риболовни дейности, които не са посочени в член 1, Общността се консултира със Сао Томе и Принсипи, за да бъде дадено разрешение за новите дейности. Където е целесъобразно, страните се договорят относно условията, приложими по отношение на тези нови възможности за риболов и, ако е необходимо, ще направят изменения на настоящия протокол и на приложението към него.

Член 6

Временно преустановяване и преразглеждане на плащането на финансовите средства при необичайни обстоятелства

1. Когато различни от природни явления необичайни обстоятелства възпрепятстват риболова в изключителната икономическа зона на Сао Томе и Принсипи, Европейската общност може да преустанови временно изплащането на предвидените в член 2, параграф 1, финансови средства. Решението за временно преустановяване се взема след консултации между страните в рамките на двумесечен период, считано от искането на една от страните, и при

условие, че Общността е изплатила изцяло дължимите суми към момента на временното преустановяване.

2. Плащането на финансовите средства се подновява, веднага щом страните установят, по взаимно съгласие след консултации, че възпрепятстващите риболовните дейности обстоятелства не са повече налице и/или че условията позволяват възобновяване на риболовната дейност.
3. При временно преустановяване на плащането на финансовите средства, валидността на дадените на съдовете на Общността лицензи се удължава със срок, равен на периода, в който риболовните дейности са били преустановени.

Член 7

Насърчаване на отговорния риболов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи

1. 50 % от определения в член 2 общ размер на финансовите средства (663 000 EUR), тоест 331 500 EUR, се отпускат всяка година за подпомагане и изпълнение на инициативите, предприети в контекста на секторната политика по рибарство, изготвена от правителството на Сао Томе и Принсипи.

Сао Томе и Принсипи управлява посочената сума с оглед на определените по взаимно съгласие между двете страни и в съответствие с актуалните приоритети на своята политика в областта на рибарството за осигуряване на устойчиво и отговорно управление на сектора цели и на годишната и многогодишната програма за тяхното осъществяване по силата на параграф 2 по-долу.

2. С оглед изпълнението на предходния параграф и по предложение на Сао Томе и Принсипи, веднага след като настоящият протокол влезе в сила и не по-късно от три месеца след тази дата, Общността и Сао Томе и Принсипи се договарят в рамките на предвидената в член 9 от Споразумението смесена комисия за многогодишна секторна програма и подробни правила за прилагането ѝ, обхващащи по-конкретно:
 - а) годишни и многогодишни насоки за използване на посочения в параграф 1 процент от финансовите средства и конкретните суми за инициативите за осъществяване всяка година;
 - б) годишните и многогодишните цели, които трябва да бъдат изпълнени, с оглед насърчаване на отговорния риболов и устойчивото рибарство, като се вземат под внимание приоритетите, определени от Сао Томе и Принсипи в сферата на политиката ѝ в сектор рибарство и други области, свързани или имащи въздействие върху въвеждането на отговорен риболов и устойчиво рибарство;
 - в) критерии и процедури за оценка на резултатите, които се постигат всяка година;

- г) всяко преразглеждане на посочения в параграф 1 от този член процент от общия размер на финансовите средства, което ще се прилага в годините след първата от прилагането на този протокол.
3. Всяко предложено изменение на многогодишната секторна програма или във връзка с използването на специалните суми за инициативи за осъществяване всяка година трябва да бъде одобрено и от двете страни в рамките на смесената комисия.
 4. Всяка година Сао Томе и Принсипи отделя част, отговаряща на посочения в параграф 1 процент, с оглед изпълнение на многогодишната програма. За първата година от прилагането на протокола, тази отделена сума трябва да бъде съобщена на Общността при одобряване на многогодишната секторна програма в рамките на смесената комисия. За всяка следваща година на прилагане на протокола, Сао Томе и Принсипи уведомява Общността за отделената сума не по-късно от 1 май от предходната година.
 5. Когато годишната оценка за напредъка, постигнат при изпълнението на многогодишната секторна програма, дава основания за това, Европейската общност може да формулира искане за корекция на посочените в член 2, параграф 1 от настоящия протокол финансови средства, с оглед привеждане на фактическата сума на отделяните за изпълнение на програмата финансови ресурси в съответствие с нейните резултати.

Член 8

Спорове — временно преустановяване на прилагането на протокола

1. Всеки спор между страните относно тълкуването на настоящия протокол или във връзка с неговото прилагане е предмет на консултации между страните в рамките на предвидената в член 9 от Споразумението смесена комисия, на извънредно заседание при необходимост.
2. Без да се засяга член 9, прилагането на протокола може да бъде временно преустановено по инициатива на една от страните, ако спорът между последните е сериозен и проведените в рамките на смесената комисия консултации по параграф 1 не са довели до решение по взаимно съгласие.
3. Временното преустановяване на прилагането на протокола изисква заинтересованата страна да съобщи за своето намерение в писмена форма най-малко три месеца преди датата, на която трябва да влезе в сила временното преустановяване.
4. В случай на временно преустановяване, страните продължават да се консултират с оглед уреждане на спора по взаимно съгласие. Когато такова уреждане по взаимно съгласие бъде постигнато, прилагането на протокола се възобновява и размерът на финансовите средства се намалява пропорционално, на принципа *pro rata temporis* в зависимост от периода, през който прилагането на протокола е било временно преустановено.

Член 9

Временно преустановяване на прилагането на протокола при неплащане

При условията на член 6, ако Общността не извърши предвидените в член 2 плащания, прилагането на настоящия протокол може да бъде временно преустановено при следните условия:

- а) компетентните органи на Сао Томе и Принсипи уведомяват Комисията за липсата на плащане. Последната ще направи необходимите проверки и, където е необходимо, ще извърши превода на плащането в рамките на максимален срок от 60 работни дни от датата на получаване на уведомлението;
- б) ако не е извършено плащане или липсата на последното не е разумно обосновано в рамките на посочения в член 2, параграф 5 от настоящия протокол период, компетентните органи на Сао Томе и Принсипи имат правото временно да прекратят прилагането на протокола. Те незабавно информират Европейската комисия за подобно действие;
- в) прилагането на протокола се възобновява, веднага след като бъде платена дължимата сума.

Член 10

Национален закон

Дейностите на съдовете на Общността, които оперират в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, се регламентират от приложимия в Сао Томе и Принсипи закон, освен ако не е предвидено друго в Споразумението, в протокола и приложението и допълненията към него.

Член 11

Отмяна

Приложението към Споразумението между Европейската икономическа общност и Република Сао Томе и Принсипи относно риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи се отменя и се заменя с приложението към настоящия протокол.

Член 12

Влизане в сила

1. Настоящият протокол, заедно с приложението към него, влиза в сила на датата, на която страните се уведомят за приключване на необходимите за целта процедури.
2. Те се прилагат от 1 юни 2006 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

УСЛОВИЯ, РЕГЛАМЕНТИРАЩИ ДОСТЪПА НА РИБОЛОВНИТЕ СЪДОВЕ НА ОБЩНОСТТА ДО РИБОЛОВНАТА ЗОНА НА САО ТОМЕ И ПРИНСИПИ

Глава I — Заявления и издаване на лицензи за риболов

Раздел 1

Издаване на лицензи

1. Само отговарящи на изискванията съдове могат да получат лиценз за риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.
2. За да отговаря на изискванията един съд, нито на собственика, нито на капитана или на самия съд не трябва да им е забранено да извършват риболов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи. Те трябва да са изправни по отношение на властите на Сао Томе и Принсипи, доколкото трябва да са изпълнили всички предходни задължения, произтичащи от риболовната им дейност в териториалните води на Сао Томе и Принсипи по сключени с Общността споразумения в областта на рибарството.
3. Съответните органи на Общността представят по електронен път пред министерството, което отговаря за рибарството в Сао Томе и Принсипи, заявление за всеки съд, желаещ да извършва риболов или да участва в риболовни дейности по Споразумението, най-малко 15 работни дни преди началната дата на срока на валидност, за който се кандидатства.
4. Заявленията се представят пред отговорното за рибарството министерство в съответствие с образеца в допълнение I. Властите на Сао Томе и Принсипи предприемат всички необходими действия, за да осигурят, че данните, които са получени като част от заявленията, подлежат на конфиденциална обработка. Тези данни се използват изключително в контекста на изпълнението на споразумението в областта на рибарството.
5. Всички заявления за издаване на лиценз се придружават от следните документи:
 - документ, доказващ плащането на таксата за периода на валидност на лиценза;
 - (други документи или сертификати, които се изискват по силата на конкретните правила, приложими към даден вид съд в съответствие с протокола).
6. Таксата се заплаща по определена от властите на Сао Томе и Принсипи сметка в съответствие с член 2, параграф 7 от протокола.

7. Таксите включват всички национални и местни такси, с изключение на пристанищните такси и таксите за обслужване.
8. Лицензите за всички съдове се издават на корабособствениците или техните представители чрез Делегацията на Европейската комисия в Габон в срок от 15 работни дни от получаването на всички посочени в точка 5 документи от отговарящото за рибарството в Сао Томе и Принсипи министерство.
9. Лицензите се издават за конкретен съд и не могат да бъдат прехвърляни.
10. По искане на Европейската общност и, където бъде доказано наличието на форсмажорни обстоятелства, лицензът за даден съд може да бъде обаче заменен с нов лиценз за друг съд от същата категория като първия измежду категориите, които са посочени в член 1 от протокола, без да е дължима допълнителна такса. В такъв случай, при изчисляване на нивата на улова за определяне дали трябва да се извърши допълнително заплащане се взема предвид сборът от общия улов на двата съда.
11. Собственикът на първия съд или негов представител връща стария лиценз на отговорното за рибарството министерство в Сао Томе и Принсипи чрез Делегацията на Европейската комисия.
12. Новият лиценз влиза в сила в деня, в който собственикът на съда върне стария лиценз на отговорното за рибарството министерство в Сао Томе и Принсипи. Делегацията на Европейската комисия в Габон бива информирана за прехвърлянето на лиценза за риболов.
13. Във всеки един момент лицензът трябва да се съхранява на борда на съда. Европейската общност води актуализиран проект на списък на съдовете, на които е издаден лиценз по силата на протокола. Този проектосписък се свежда до знанието на властите на Сао Томе и Принсипи веднага след изготвянето му и при всяко актуализиране. При получаване на проектосписъка от властите на Сао Томе и Принсипи и уведомяването им за авансовото плащане от страна на Комисията, съдът се включва от съответния компетентен орган на Сао Томе и Принсипи в списък на съдовете, на които е разрешено да извършват риболов, и списъкът се изпраща до отговорните за инспектирането на риболова органи. В този случай заверено копие от списъка се изпраща на корабособственика и се съхранява на борда вместо лиценз за риболов, докато той бъде издаден.

Раздел 2

Условия на лиценза — такси и авансови плащания

1. Лицензите са валидни за период от една година. Те могат да бъдат подновявани.
2. Таксата е 35 EUR за тон улов в рамките на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи по отношение на сейнери за риболов на риба тон и съдове за риболов с въже-майка на повърхността.

3. Лицензите се издават веднага след като се платят на компетентните национални органи следните фиксирани суми:
 - 5 250 EUR за сейнер за риболов на риба тон, съответстващи на таксите, дължими за 150 т годишно;
 - 1 925 EUR за съд за риболов с въже-майка на повърхността, съответстващи на таксите, дължими за 55 т годишно;
4. Държавите-членки информират Европейската комисия не по-късно от 15 юни всяка година за тонажа на улова от предходната година, така както е потвърден от посочените в точка 5 по-долу научни институти.
5. Окончателният протокол за дължимите за година n такси се изготвя от Европейската комисия най-късно до 31 юли от годината $n + 1$, въз основа на декларациите за улова, направени от всеки корабособственик и потвърдени от научните институти, отговарящи за проверяването на данните за улова в държавите-членки, като например *Institut de Recherche pour le Développement* (IRD), *Instituto Español de Oceanografía* (IEO), *Instituto de Investigação das Pescas e do Mar* (IPIMAR), чрез Делегацията на Европейската комисия.
6. Протоколът се изпраща както на отговарящото за рибарството министерство в Сао Томе и Принсипи, така и на корабособствениците.
7. Всякакви допълнителни плащания (за количествата, надхвърлящи 150 т за сейнерите за риболов на риба тон и 55 т за съдовете за риболов с въже-майка) се извършват от корабособствениците на компетентните национални органи на Сао Томе и Принсипи до 31 август от годината $n+1$ по сметката, посочена в настоящата глава, раздел 1, точка 6, като дължимата сума на тон е 35 EUR.
8. Ако сумата по окончателния протокол е обаче по-ниска от авансово платената сума, посочена в точка 3 на този раздел, полученият остатък не се възстановява на корабособственика.

Глава II — Зони за риболов

1. Съдовете на Общността могат да извършват риболов само в зоната извън 12 морски мили от базисните линии, когато се касае за сейнери за риболов на риба тон и съдове за риболов с въже-майка на повърхността.
2. Забранява се без изключения каквато и да е риболовна дейност в зоната, предназначена за общо ползване от страна на Сао Томе и Принсипи и Нигерия, която е ограничена от посочените в допълнение 3 координати.

Глава III — Мерки за докладване на улова

1. За целите на настоящото приложение, времетраенето на един рейс на съд на Общността в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи се определя, както следва:
 - периодът между момента на влизане и напускане на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи, или
 - периодът между влизането в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи и прехвърлянето в пристанище и/или разтоварване на суша в Сао Томе и Принсипи.
2. Всички съдове, на които е разрешено да извършват риболов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи по Споразумението, са длъжни да съобщават улова си на отговарящото за рибарството в Сао Томе и Принсипи министерство, така че последното да може да проверява количествата улов, които се потвърждават от компетентните научни институти в съответствие с процедурата, посочена в глава I, раздел 2, точка 4 от настоящото приложение. Уловът се съобщава, както следва:
 - 2.1 в рамките на едногодишния период на валидност на лиценза по смисъла на глава I, раздел 2 от настоящото приложение, декларациите посочват количеството улов на съда при всеки рейс. Оригиналът на декларацията се предава на материален носител на отговарящото за рибарството министерство в Сао Томе и Принсипи в рамките на 45 дни след края на последния рейс за периода;
 - 2.2 съдовете декларират улова си чрез формуляра на бордовия дневник в съответствие с образеца в допълнение 2. Изразът „Извън риболовната зона на Сао Томе и Принсипи“ се записва в бордовия дневник за периодите, в които даденият съд не е бил в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи;
 - 2.3 формулярите се попълват четливо с главни печатни букви и се подписват от капитана на съда или от негов законен представител.
3. При формулирано от една от страните искане, може да се състои заседание на смесената комисия, за да бъдат сравнени данните за риболовните дейности.
4. Когато не се спазват определените в тази глава разпоредби, правителството на Сао Томе и Принсипи си запазва правото да преустанови временно лиценза на дадения съд до приключване на формалностите и да наложи санкцията, предвидена в действащото законодателство на Сао Томе и Принсипи. Европейската комисия и държавата-членка по флаг биват информирани за целта.

Глава IV — Разтоварване на суша

Страните по настоящия протокол си сътрудничат с оглед подобряване на възможностите за прехвърляне на рейд или в пристанище в Сао Томе и Принсипи.

1. Прехвърляне:

съдовете за риболов на риба тон на Общността, които изберат за прехвърлят улова си на рейд или в пристанище в Сао Томе и Принсипи, ползват отстъпка върху таксата, посочена в глава 1, раздел 2, точка 2 от настоящото приложение, от 5 EUR на тон улов от риболовната зона на Сао Томе и Принсипи.

Тази схема се прилага за всички съдове на Общността до 50 % от окончателния размер на дължимите такси за улова (така както са определени в глава III от приложението) от първата година на протокола.

2. Подробни правила относно проверката на прехвърлените количества ще бъдат определени на първото заседание на смесената комисия.

3. Оценка:

нивото на финансовите стимули и максималният процент от окончателния размер на таксите се коригират в рамките на смесената комисия в съответствие със социално-икономическото въздействие от операциите по прехвърляне за дадената година.

Глава V — Наемане на моряци

1. Собствениците на сейнери за риболов на риба тон и съдове за риболов с въже-майка на повърхността наемат граждани от АКТБ, при следните условия и ограничения:

- по отношение на сейнерите за риболов на риба тон — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов на риба тон в риболовната зона на трети държави са с произход от АКТБ;
- по отношение на съдовете за риболов с въже-майка на повърхността — най-малко 20 % от наетите моряци по време на сезона за риболов на риба тон в риболовната зона на трети държави са с произход от АКТБ.

2. Корабособствениците се стремят да наемат допълнително моряци с произход от Сао Томе и Принсипи.

3. Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда се прилага по право за моряците, наети на съдове на Общността. Това се отнася, по-специално, за свободата на сдружаване и ефективното признаване на правото на колективно договаряне и

премахване на дискриминацията по отношение на заетостта и на професионален признак.

4. Трудовите договори на моряците от АКТБ се изготвят между представителя(ите) на корабособствениците и моряците и/или техните представители или професионални съюзи. Копие от договора се предоставя на подписалите го страни. Тези договори гарантират на моряците приложимото за тях социално осигуряване, включително застраховка „Живот“ и застраховка за заболяване и нещастен случай.
5. Заплатите на моряците се изплащат от корабособствениците. Те се договарят по взаимно съгласие между корабособствениците или техните представители и моряците и/или техния професионален съюз или техните представители. Условието на заплащане на моряците от АКТБ няма да бъдат обаче по-лоши от тези, прилагани за екипажите от техните съответни държави, и при никакви обстоятелства няма да бъдат под стандартите на МОТ.
6. Всички наети на борда на съдове на Общността моряци се явяват пред капитана на определения съд в деня преди предложената за наемане дата. Ако моряк не се яви на датата и часа, които са договорени за качването му, корабособствениците се освобождават автоматично от задължението си да вземат този моряк на борда.
7. Ако моряци от АКТБ не са взети на борда на съда поради причини, различни от посочените в предходната точка, корабособствениците от Общността са длъжни да заплатят за всеки ден от риболовния рейс в териториалните води на Сао Томе и Принсипи сума в размер на 20 USD на ден. Заплащането на тази сума се извършва най-късно до края на периода, посочен в глава I, раздел 2, точка 7 от настоящото приложение.

Глава VI — Технически мерки

1. Съдовете спазват мерките и препоръките за региона, които са приети от ИССАТ, по отношение на риболовните съоръжения, техните технически спецификации и други, приложими към риболовната им дейност, технически мерки.
2. Сейнерите за риболов на риба тон предоставят евентуалния си съпътстващ улов на Дирекция „Рибарство“ в Сао Томе и Принсипи, която поема задължението да го вземе и разтовари.
3. Двете страни договарят по взаимно съгласие разпоредби за ефективно прилагане на предходната точка или за алтернативно решение на първото заседание на посочената в член 9 от Споразумението смесена комисия. Тя анализира всички възможни решения за целта, включително и задължението за засегнатите сейнери да заплащат годишна вноска, съответстваща на размера на

съпътстващия улов, на фонд на Дирекция „Рибарство“ в Сао Томе и Принсипи за подкрепа на дребномащабния риболов.

Глава VII — Наблюдатели

1. Съдовете, на които е разрешено да извършват риболов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи по Споразумението, приемат на борда си наблюдатели, назначени от компетентната регионална организация в областта на рибарството, при посочените по-долу условия:
 - 1.1 при формулирано от компетентен орган искане, съдовете на Общността приемат на борда си назначен от този орган наблюдател, с оглед проверка на улова от териториалните води на Сао Томе и Принсипи;
 - 1.2 компетентният орган изготвя списък на съдовете, определени да приемат наблюдател на борда си и списък на назначените наблюдатели. Тези списъци се актуализират. Те се изпращат на Европейската комисия веднага след съставянето им и на всеки три месеца впоследствие при тяхното актуализиране;
 - 1.3 компетентният орган информира засегнатите корабособственици или техни представители за името на назначения да бъде приет на борда на съда им наблюдател при издаване на лиценза или не по-късно от 15 дни преди предвидената за качването на наблюдателя дата.
2. Престоят на борда на наблюдателя се равнява на един риболовен рейс. При изрично формулирано от страна на компетентен орган на Сао Томе и Принсипи искане, престоят може да се разпрости върху няколко рейса в зависимост от средната продължителност на рейса за дадения съд. Искането се прави от компетентния орган при уведомяване за името на определения за дадения съд наблюдател.
3. Условието, при които наблюдателите се приемат на борда, се договарят между корабособствениците или техните представители и компетентния орган.
4. Наблюдателите се качват на борда от пристанище, избрано от корабособственика в началото на първия рейс в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, след уведомяване за списъка на определените съдове.
5. В рамките на две седмици и с десетдневно предизвестие засегнатите корабособственици информират за пристанищата в подрегиона и датите, на които възнамеряват да качат на борда наблюдателите.
6. Когато наблюдатели се качат на борда от държава извън подрегиона, пътните им разходи се поемат от корабособственика. Ако съд с регионален наблюдател напусне риболовната зона, се вземат всички мерки, за да се осигури възможно най-бързото му връщане за сметка на корабособственика.

7. Ако наблюдател не се яви на датата и часа, които са договорени за качването му, до дванайсет часа след определения час, корабособствениците се освобождават автоматично от задължението си да качат на борда този наблюдател.
8. Наблюдателите са със статут на офицери. Когато съдът се намира в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, те извършват следните задачи:
 - 8.1 наблюдават риболовните дейности на съда;
 - 8.2 проверяват позицията на съда, извършващ риболовни дейности;
 - 8.3 вземат биологични проби в рамките на научни програми;
 - 8.4 записват данни за използваното риболовно съоръжение;
 - 8.5 проверяват записаните в бордовия дневник данни за улова от териториалните води в Сао Томе и Принсипи;
 - 8.6 проверяват процента на съпътстващ улов и извършват оценка на количеството изхвърлен улов от продаваните на пазара видове;
 - 8.7 докладват по целесъобразния начин данните за риболова, включително количеството улов и съпътстващ улов на борда, на компетентния орган на държавата си.
9. Капитаните правят всичко, което е по възможностите им, за да осигурят физическата безопасност и благоприятни условия за наблюдателите при изпълнение на техните задължения.
10. Всички необходими средства се предоставят на наблюдателите с оглед на задълженията им. Капитанът им осигурява достъп до средствата за комуникация, които са необходими за изпълнението на задълженията им, до пряко свързаните с риболовните дейности на съда документи, включително бордовия дневник и навигационната книга, както и до тези части от съда, които са необходими с оглед на упражняването на функциите им в качеството на наблюдатели.
11. На борда наблюдателите:
 - 11.1 предприемат всички необходими действия, за да може тяхното присъствие и условията на приемането им на борда да не прекъсват или възпрепятстват риболовните дейности;
 - 11.2 опазват имуществото и оборудването и спазват конфиденциалност по отношение на всички документи, които принадлежат на съда.
12. В края на периода на наблюдението и преди да напуснат съда, наблюдателите изготвят доклад със заключенията си, който се изпраща на компетентните органи, с копие до Европейската комисия. Те го подписват в присъствието на

капитана, който може да добави или да поиска да бъдат добавени към доклада забележки, считани от него за необходими, последвани от подписа му. Копие от доклада се предоставя на капитана при напускане на съда от страна на наблюдателя.

13. Корабособствениците поемат разходите за настаняването и храната на наблюдателите при същите условия, както тези за офицерите, в рамките на действителните възможности на съда.
14. Заплатата и социалните осигуровки на наблюдателите се поемат от компетентните органи.
15. Двете страни по протокола се консултират помежду си и със заинтересовани трети страни, веднага щом това е практически възможно, с оглед определяне на система от регионални наблюдатели и избора на компетентна регионална организация в областта на рибарството. Докато бъде приета система от регионални наблюдатели, съдовете, които имат разрешение да извършват риболов в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи по силата на Споразумението, приемат на борда си наблюдатели, определени от компетентните органи в Сао Томе и Принсипи в съответствие с определените по-горе правила, вместо регионални наблюдатели.

Глава VIII — Мониторинг

1. В съответствие с глава 1, раздел 1, точка 13 от настоящото приложение, Европейската общност води актуализиран проектосписък на съдовете, на които е издаден лиценз по силата на протокола. Този проектосписък се свежда до знанието на органите на Сао Томе и Принсипи, които са отговорни за инспектирането на рибарството, веднага след изготвянето му и при всяко актуализиране.
2. При получаване на проектосписъка и уведомяване за авансовото плащане (посочено в глава 1, раздел 2, точка 3 от настоящото приложение), изпратено до властите на крайбрежната държава от страна на Европейската комисията, съдът се включва от съответния компетентен орган на Сао Томе и Принсипи в списък на съдовете, на които е разрешено да извършват риболов, и този списък се изпраща до отговорните за инспектирането на рибарството органи. В този случай заверено копие от списъка се изпраща на корабособственика и се съхранява на борда вместо лиценз за риболов, докато той бъде издаден.
3. Влизане и излизане от зоната:
 - 3.1 съдовете на Общността уведомяват най-малко 3 часа по-рано компетентните органи на Сао Томе и Принсипи, отговорни за инспектирането на рибарството, за намерението си да влязат или напуснат риболовната зона на Сао Томе и Принсипи и декларират общото количество улов и видове на борда;

- 3.2 при уведомяване за напускането на даден съд, се съобщава също така и неговата позиция. Тази информация се предава за предпочитане по факс (+ 239 222 828) или по електронна поща (dpescas1@cstome.net), а за съдове, които не са оборудвани с факс или нямат електронен адрес — по радиото (радио позивна: 12.00 Hz от 08.00 ч. до 12.00 ч. и 8.634 Hz от 14.00 ч. до 17.00 ч.);
- 3.3 съдове, които извършват риболовни дейности, без да са информирали компетентния орган в Сао Томе и Принсипи, се считат за нарушаващи закона съдове;
- 3.4 съдовете също биват уведомявани за номерата на факсовете и телефоните и адреса на електронната поща при издаването на лиценза за риболов.
4. Контролни процедури:
- 4.1 капитаните на риболовните съдове на Общността, извършващи риболовни дейности в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, позволяват и улесняват приемането и изпълнението на задълженията на длъжностните лица на Сао Томе и Принсипи, които отговарят за инспектирането и контрола на риболовните дейности;
- 4.2. длъжностните лица не остават на борда по-дълго, отколкото е необходимо за изпълнението на задълженията си;
- 4.3. след приключване на инспекцията, се издава сертификат на капитана на съда.
5. Сателитно наблюдение:
- 5.1 всички съдове на Общността, които извършват риболов по Споразумението, подлежат на сателитно наблюдение в съответствие с допълнение 4. Тези разпоредби влизат в сила на десетия ден след уведомяване на Делегацията на Европейската комисия в Габон от страна на правителството на Сао Томе и Принсипи за започване на дейността на центъра за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР).
6. Задържане на съд за проверка:
- 6.1 компетентните органи на Сао Томе и Принсипи информират държавата по флаг на съда и Европейската комисия, в рамките на максимален срок от 24 часа, за всички задържания за проверка и санкциите, наложени на съдове на Общността в териториалните води на Сао Томе и Принсипи;
- 6.2 държавата по флаг на съда и Европейската комисия получават също така кратък доклад относно обстоятелствата и причините, довели до задържането на даден съд за проверка;
7. Протокол за задържане за проверка:
- 7.1 след като компетентният орган на Сао Томе и Принсипи е съставил протокола, капитанът на съда го подписва;

- 7.2 подписването не накърнява правата на капитана на защита, която може да предприеме по отношение на твърдението за нарушение; ако капитанът откаже да подпише документа, той посочва причините за това в писмена форма и инспекторът добавя „Отказал да подпише“ върху документа;
- 7.3 капитанът отвежда съда до посоченото от властите на Сао Томе и Принсипи пристанище. В случай на незначителни нарушения, компетентните органи на Сао Томе и Принсипи могат да позволят на съда да продължи риболова.
8. Среща във връзка със задържането на съд за проверка:
- 8.1 преди разглеждането на каквато и да е мярка срещу капитана на съда или екипажа му или по отношение на товара и оборудването на съда, с цел различна от съхраняване на доказателства във връзка с предполагаемото нарушение, се състои, в рамките на един работен ден от получаването на посочената по-горе информация, среща между Европейската комисия и компетентните органи на Сао Томе и Принсипи, по възможност в присъствието на представител на засегнатата държава-членка;
- 8.2 по време на срещата страните обменят всяка целесъобразна информация или документация, която може да допринесе за изясняване на обстоятелствата във връзка с установените факти. Корабособственикът или негов представител бива информиран за резултата от срещата и всяка мярка, произтичаща от задържането на съда за проверка.
9. Решаване на казуса по задържането на съд за проверка:
- 9.1. преди каквато и да е съдебна процедура, се прави опит за разрешаване на предполагаемото нарушение чрез помирителна процедура. Последната трябва да приключи до три работни дни след задържането на съда за проверка;
- 9.2. при решаване чрез помирителна процедура размерът на глобата се определя в съответствие със законодателството на Сао Томе и Принсипи;
- 9.3. ако казусът не може да бъде разрешен чрез помирителна процедура и се предава на компетентната съдебна инстанция, банковата гаранция, която е определена, като се вземат под внимание разходите по задържането, глобата и дължимите от нарушителите обезщетения, се превежда от корабособственика на посочена от компетентните органи на Сао Томе и Принсипи банка;
- 9.4. банковата гаранция е неотменима до края на съдебното производство. Освобождава се само при оправдателна присъда. Аналогично, при решение за налагане на глоба в размер, по-нисък от този на предоставената банкова гаранция, разликата се освобождава от компетентните органи на Сао Томе и Принсипи;
- 9.5. съдът се освобождава и на екипажа му се дава разрешение да напуснат пристанището:

- след като произтичащите от помирителната процедура задължения са изпълнени, или
- когато посочената в точка 9.3 банкова гаранция е била внесена и приета от компетентните органи на Сао Томе и Принсипи до приключване на съдебното производство.

10. Прехвърляне:

10.1 всички съдове, които желаят да разтоварят улов в териториалните води на Сао Томе и Принсипи, извършват операцията на рейд или в пристанище на Сао Томе и Принсипи;

10.2. собствениците на тези съдове трябва да предоставят следната информация на компетентните органи на Сао Томе и Принсипи най-малко 24 часа по-рано:

- имена на прехвърлящите риболовни съдове,
- имена, номера към Международната морска организация и държава по флаг на карго съдовете,
- количество по видове, което ще бъде прехвърлено,
- деня и мястото, на което ще се извърши прехвърлянето;

10.3. прехвърлянето се счита за напускане на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи. Капитаните на съдовете трябва да предадат декларациите си за улов на компетентните органи в Сао Томе и Принсипи и да заявяват желанието да продължат да извършват риболов или да напуснат риболовната зона на Сао Томе и Принсипи;

10.4. всяко прехвърляне на улов, което не спазва посочената по-горе процедура, се забранява в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи. Всяко лице, което нарушава тази разпоредба, подлежи на предвидените от закона на Сао Томе и Принсипи санкции.

11. Капитаните на съдовете на Общността, които извършват операции по разтоварване на суша или прехвърляне в пристанище на Сао Томе и Принсипи, позволяват и улесняват инспектирането на тези операции от инспекторите на Сао Томе и Принсипи. След приключване на инспекцията на капитана на съда се предоставя копие от доклада за инспекцията и проверката или сертификат.

Допълнения

- 1 – Формуляр за заявление за лиценз за риболов
- 2 – Бордови дневник на ICCAT
- 3 – Координати на зоната, където риболовът е забранен

- 4 – Приложими разпоредби за системата за сателитно наблюдение на риболовните съдове (VMS) и координати на риболовната зона на Сао Томе и Принсипи

Допълнение 1
ОТГОВОРНО ЗА РИБАРСТВОТО МИНИСТЕРСТВО В САО ТОМЕ И
ПРИНСИПИ

ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА ЛИЦЕНЗ ЗА ЧУЖДЕСТРАННИ СЪДОВЕ ЗА ПРОМИШЛЕН
РИБОЛОВ

1. Име на корабособственика:
2. Адрес на корабособственика:
3. Име на представителя или агента:
4. Адрес на представителя или на местния агент на корабособственика:
.....
5. Име на капитана:
6. Име на съда:
7. Регистрационен №:
8. № факс:
9. Електронен адрес:
10. Радио код:
11. Дата и място на построяване:
12. Страна по флаг:
13. Пристанище по регистрация:
14. Пристанище по оборудване:
15. Обща дължина:
16. Ширина на съда:
17. Брутен тонаж:
18. Капацитет на трюма:
19. Капацитет на охлаждане и замразяване:
20. Вид и мощност на двигателя:
21. Риболовно съоръжение:

22. Численост на екипажа:.....
 23. Оборудване за комуникация:
 24. Позивна:.....
 25. Разпознавателна маркировка:.....
 26. Риболовни дейности:.....
 27. Място на разтоварване:.....
 28. Риболовни зони:.....
 29. Видове, предмет на риболов:
 30. Срок на валидност:.....
 31. Специални условия:
- Становище на ГД „Рибарство и аквакултури“:
- Коментар на отговорното за рибарството министерство:.....

2 — В края на всеки рейс изпратете копие от бордовия дневник на Вашия кореспондент или на ICCAT, Calle Corazón de María, 8, 28002 Мадрид, Испания

4 — Риболовна зона се отнася до позицията на кораба. Закръглете минутите и запишете градусите на географската дължина и ширина. Уверете се, че записвате N/S и E/W.

6 — Всички докладвани тук данни остават строго поверителни.

Допълнение 3

Latitude				Longitude			
Degrés	Minutes	Secondes		Degrés	Minutes	Secondes	
03	02	22	N	07	07	31	E
02	50	00	N	07	25	52	E
02	42	38	N	07	36	25	E
02	20	59	N	06	52	45	E
01	40	12	N	05	57	54	E
01	09	17	N	04	51	38	E
01	13	15	N	04	41	27	E
01	21	29	N	04	24	14	E
01	31	39	N	04	06	55	E
01	42	50	N	03	50	23	E
01	55	18	N	03	34	33	E
01	58	53	N	03	53	40	E
02	02	59	N	04	15	11	E
02	05	10	N	04	24	56	E
02	10	44	N	04	47	58	E
02	15	53	N	05	06	03	E
02	19	30	N	05	17	11	E
02	22	49	N	05	26	57	E
02	26	21	N	05	36	20	E
02	30	08	N	05	45	22	E
02	33	37	N	05	52	58	E
02	36	38	N	05	59	00	E
02	45	18	N	06	15	57	E
02	50	18	N	06	26	41	E
02	51	29	N	06	29	27	E
02	52	23	N	06	31	46	E
02	54	46	N	06	38	07	E
03	00	24	N	06	56	58	E
03	01	19	N	07	01	07	E
03	01	27	N	07	01	46	E
03	01	44	N	07	03	07	E
03	02	22	N	07	07	31	E

Допълнение 4

Протокол (VMS) (система за наблюдение на риболовните съдове)

относно приложимите разпоредби за сателитно наблюдение на съдовете за риболов на Общността, опериращи в изключителната икономическа зона на Сао Томе и Принсипи

1. Разпоредбите на настоящия протокол допълват протокола за възможностите за риболов и финансовите средства, предвидени в Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи за риболова в крайбрежните води на Сао Томе и Принсипи, за периода от 1 юни 2006 г. до 31 май 2010 г. и се прилагат в съответствие с глава VIII, точка 5 — Мониторинг в приложението към него.
2. Всички риболовни съдове с обща дължина, надвишаваща 15 метра, които оперират съгласно Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и Сао Томе и Принсипи, се наблюдават от сателит, когато извършват риболов в изключителната икономическа зона на Сао Томе и Принсипи.

За целите на сателитното наблюдение, властите на Сао Томе и Принсипи съобщават на Общността географската дължина и ширина на координатите на своята изключителна икономическа зона.

Властите на Сао Томе и Принсипи предават тази информация в електронен вид, изразена в десетични градуси (WGS 84).
3. Страните обменят информация по отношение на адресите X.25 и спецификациите за електронното предаване на данни между своите контролни центрове в съответствие с точки 5 и 7. Тази информация включва следните данни при наличност: имена, номера на телефон, телекс и факс, електронен адрес (Интернет или X.400), които могат да бъдат използвани за обща комуникация между контролните центрове.
4. Позицията на съдовете се определя с допустима грешка по-малко от 500 метра и доверителен интервал от 99 %.
5. Когато даден съд, който извършва риболов съгласно Споразумението и е обект на сателитно наблюдение в съответствие със законодателството на Общността, навлезе в изключителната икономическа зона на Сао Томе и Принсипи, последващите доклади за позицията (идентификация на съда, географска дължина, географска ширина, курс и скорост) се предават веднага от контролния център на държавата по флаг на съда на центъра за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР) на максимален времеви интервал от три часа. Тези съобщения се считат за доклади за позицията.

6. Посочените в точка 5 съобщения се предават по електронен път в X.25 формат или чрез друг сигурен протокол. Те се предават в реално време във формата, определен в таблица II.
7. Когато в инсталирано на борда на риболовен съд оборудване за непрекъснато сателитно наблюдение се появи техническа повреда или се развали, капитанът на съда предава своевременно посочената в точка 5 информация на контролния център на държавата по флаг и на центъра за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР). При тези обстоятелства общият доклад за позицията се изпраща на всеки девет часа. Този общ доклад за позицията съдържа докладите за позицията, както са записани от капитана на съда на всеки три часа, в съответствие с предвидените в точка 5 изисквания.

Контролният център на държавата по флаг на съда изпраща тези съобщения на центъра за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР). Повреденото оборудване се ремонтира или сменя в рамките на максимален срок от един месец. След този срок даденият съд трябва да напусне изключителната икономическа зона на Сао Томе и Принсипи.

8. Контролните центрове на държавите по флаг проследяват движенията на своите съдове в териториалните води на Сао Томе и Принсипи. Ако корабите не се наблюдават в съответствие с определените условия, центърът за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР) бива информиран незабавно от страна на държавата по флаг, щом това е открито и се прилага посочената в точка 7 процедура.
9. Ако центърът за мониторинг на рибарството на Сао Томе и Принсипи (ЦМР) установи, че държавата по флаг на съда не предава посочената в точка 5 информация, компетентните отдели на Европейската комисия биват незабавно информирани.
10. Данните от наблюдението, съобщени на другата страна в съответствие с тези разпоредби, са предназначени единствено за целите на властите на Сао Томе и Принсипи при контрола и наблюдението на риболовния флот на Общността съгласно Споразумението в областта на рибарството между Европейската общност и Сао Томе и Принсипи. При никакви обстоятелства тези данни не могат да бъдат съобщавани на други страни.
11. Софтуерните и хардуерните компоненти на системата за сателитно наблюдение следва да бъдат надеждни и да не позволяват въвеждането или предаването на неверни данни за позицията или да имат възможност да се контролират ръчно.

Системата следва да е напълно автоматична и да може да функционира по всяко време, независимо от климатичните и природните условия. Унищожаването, повреждането, довеждането до невъзможност за функциониране или манипулирането на системата за сателитно наблюдение са забранени.

Капитаните на съдовете осигуряват:

- данните да не се изменят по никакъв начин;
 - да не се пречи по никакъв начин на антената или антените, свързана(и) към оборудването за сателитно наблюдение;
 - да не се прекъсва захранването на оборудването за сателитно наблюдение;
 - да не се отстранява от кораба оборудването за сателитно наблюдение.
12. Страните се споразумяват да обменят информация при формулирано от една от тях искане относно използването за сателитно наблюдение оборудване, за да се осигури пълната съвместимост на всяка част от него с изискванията на другата страна за целите на настоящите разпоредби.
13. Всеки спор, възникнал във връзка с тълкуването или прилагането на тези разпоредби, е предмет на консултации между страните в рамките на предвидената в член 9 от Споразумението смесена комисия.
14. Страните се съгласяват да преразглеждат тези разпоредби при необходимост.

**ПРЕДАВАНЕ НА САО ТОМЕ И ПРИНЦИПИ НА СЪОБЩЕНИЯ ВЪВ ВРЪЗКА
СЪС СИСТЕМАТА ЗА НАБЛЮДЕНИЕ НА РИБОЛОВНИТЕ СЪДОВЕ**

ДОКЛАД ЗА ПОЗИЦИЯТА

Данни	Код	Задължителни/факултативни	Коментари
Начало на записа	SR	З	Данни за системата; указва начало на записа
Получател	AD	З	Данни за съобщението: получател. Алфа-3 ISO код на държавата
От	EN	З	Данни за съобщението: подател. Алфа-3 ISO код на държавата
Държава по флаг	FS	Ф	
Вид на съобщението	TM	З	Данни за съобщението: вид на съобщението „POS“
Радио позивна	RC	З	Данни за съда: международна радио позивна на съда
Вътрешен референтен № на договарящата страна	IR	Ф	Уникален номер на договарящата страна като ISO-3 код на държавата по флаг на съда, последван от номер
Външен регистрационен номер	XR	З	Данни за съда: страничен номер на съда
Географска ширина	LA	З	Данни за позицията на съда в градуси и минути N/S ГГММ (WGS-84)
Географска дължина	LO	З	Данни за позицията на съда в градуси и минути E/W ГГММ (WGS-84)
Курс	CO	З	Курс на съда по 360° скала
Скорост	SP	З	Скорост на съда в десети от възела
Дата	DA	З	Данни за позицията на съда: дата на регистриране на позицията в TUC (координирано универсално време) (ГГГГММДД)
Час	TI	З	Данни за позицията на съда: TUC час на регистриране на позицията (ЧЧММ)
Край на записа	ER	З	Данни за системата: показва края на записа

Набор от знаци: ISO 8859.1

Предаването на отделните данни е структурирано по следния начин:

- две наклонени черти (//) и кодов знак маркират началото на съобщението;
- една наклонена черта (/) маркира разделянето на кода от данните.

Факултативните данни трябва да бъдат вмъкнати между началото и края на записа.

**ГРАНИЦИ НА ИЗКЛЮЧИТЕЛНАТА ИКОНОМИЧЕСКА ЗОНА НА САО ТОМЕ
И ПРИНЦИПИ**

КООРДИНАТИ НА ИЗКЛЮЧИТЕЛНАТА ИКОНОМИЧЕСКА ЗОНА

**КООРДИНАТИ НА ЦЕНТЪРА ЗА МОНИТОРИНГ НА РИБАРСТВОТО НА САО
ТОМЕ И ПРИНЦИПИ**

Име на центъра за мониторинг на рибарството:

Тел. SSN:

Факс SSN:

Електронен адрес SSN:

Тел. DSPG:

Факс DSPG:

Адрес X.25 =

Декларация за влизане/напускане:

ЗАКОНОДАТЕЛНА ФИНАНСОВА ОБОСНОВКА

1. **НАИМЕНОВАНИЕ НА ПРЕДЛОЖЕНИЕТО:**

Предложение за Регламент на Съвета относно сключването на Споразумението за партньорство в областта на рибарството между Демократична република Сао Томе и Принсипи и Европейската общност за период от четири години от влизането в сила на Споразумението.

2. **РАМКА УД/БД (УПРАВЛЕНИЕ ПО ДЕЙНОСТИ / СЪСТАВЯНЕ НА БЮДЖЕТА)**

11. Рибарство

1103. Международни споразумения в областта на рибарството

3. **БЮДЖЕТНИ РЕДОВЕ**

3.1 **Бюджетни редове:**

110301: Международни споразумения в областта на рибарството

11010404: Международни споразумения в областта на рибарството: административни разходи

3.2 **Срок на дейността и на въздействието върху финансовите средства:**

Протоколът към Споразумението в областта на рибарството между Европейската икономическа общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи изтече на 31 май 2006 г. Новият протокол ще бъде в сила за срок от четири години, считано от 1 юни 2006 г.

Протоколът определя финансовите средства, риболовните категории и условията за риболовните дейности на съдовете на Общността в риболовните зони на Сао Томе и Принсипи.

3.3 **Бюджетни характеристики (добавете редове, ако е необходимо):**

Бюджетен ред	Вид разход		Нов	Вноски на ЕАСТ	Вноски на държавите кандидатки	Функция във финансовата перспектива ²
11.0301	Задължител	Диф ³ .	НЕ	НЕ	НЕ	№ 2

² Функция № 4 от финансовата перспектива 2000—2006 за периода 1 юни 2006 г. — 31 декември 2006 г.

³ Диференцирани бюджетни кредити (ДБК).

	ен					
11.010404	Задължителен	Недиф ⁴ .	НЕ	НЕ	НЕ	№ 2

4. ОБОБЩЕНИЕ НА СРЕДСТВАТА

4.1 Финансови средства

4.1.1 Обобщение на бюджетните кредити за поети задължения (БКПЗ) и бюджетните кредити за плащания (БКП)

Млн. EUR

ВИД РАЗХОД	РАЗД ЕЛ №		ГОДИНА 2007 ⁵	2008	2009	ОБЩО
------------	-----------	--	--------------------------	------	------	------

ОПЕРАТИВНИ РАЗХОДИ⁶

БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА ПОЕТИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ (БКПЗ) ⁷	8.1	А	1.326	0.663	0.663	2.652
БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА ПЛАЩАНИЯ (БКП) ⁸		Б	1.326	0.663	0.663	2.652
ТЕХНИЧЕСКА И АДМИНИСТРАТИВНА ПОМОЩ (НБК)	8.2.4	В			0.04	0.04

⁴ Недиференцирани бюджетни кредити (НБК).

⁵ За риболовните 2006—2007 и 2007—2008 години.

⁶ Разходи, които не спадат към глава 11 01 на дадения дял 11.

⁷ В зависимост от наличните средства, годишният размер на сумата би могъл да бъде увеличен най-много с 552 500 EUR (два пъти за 2007 г., тъй като се касае за две риболовни години), като се приложи клаузата за удвояване на референтния тонаж (членове 2 и 4 от протокола).

⁸ В зависимост от наличните средства, годишният размер на сумата би могъл да бъде увеличен най-много с 552 500 EUR, като се приложи клаузата за удвояване на референтния тонаж (членове 2 и 4 от протокола).

ОБЩА РЕФЕРЕНТНА СУМА

БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА ПОЕТИ ЗАДЪЛЖЕНИЯ		А+В	1.326	0.663	0.703	2.692
БЮДЖЕТНИ КРЕДИТИ ЗА ПЛАЩАНИЯ		Б+В	1.326	0.663	0.703	2.692
ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ И СВЪРЗАНИТЕ С ТЯХ РАЗХОДИ (НБК)	8.2.5	Г	0.0594	0.0594	0.0594	0.1782
АДМИНИСТРАТИВНИ РАЗХОДИ, РАЗЛИЧНИ ОТ ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ И СВЪРЗАНИТЕ С ТЯХ РАЗХОДИ, КОИТО НЕ СА ВКЛЮЧЕНИ В РЕФЕРЕНТНАТА СУМА (НБК)	8.2.6	Д	0.0215	0.0215	0.0215	0.0645

ОБЩ ИНДИКАТИВЕН РАЗМЕР НА ДЕЙНОСТТА

Общо БКПЗ ВКЛЮЧИТЕЛНО РАЗХОДИТЕ ЗА ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ			1.4069	0.7439	0.7839	2.9347
Общо БКП ВКЛЮЧИТЕЛНО РАЗХОДИТЕ ЗА ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ			1.4069	0.7439	0.7839	2.9347

ДАННИ ЗА СЪФИНАНСИРАНЕ: Няма съфинансиране

Млн. EUR

СЪФИНАНСИРАЩ ОРГАН		2007	2008	2009	Общо
	Е				
ОБЩО БКПЗ, ВКЛЮЧИТЕЛНО СЪФИНАНСИРАНЕ	А+В+Г +Д+Е	1.4069	0.7439	0.7839	2.9347

4.1.2 Съвместимост с финансовото планиране

X Предложението е съвместимо със съществуващото финансово планиране.

- Предложението ще изисква планиране на съответна функция във финансовата перспектива.
- Във връзка с предложението може да е необходимо прилагане на разпоредбите на междуинституционалното споразумение⁹ (т.е. инструмент за гъвкавост или преразглеждане на финансовата перспектива).

4.1.3 Финансово въздействие върху приходите

- Предложението не оказва финансово въздействие върху приходите
- Финансово въздействие — въздействието върху приходите е следното:

Забележка: Всички подробности и наблюдения, отнасящи се до метода за изчисляване на въздействието върху приходите, следва да бъдат изложени в отделно приложение.

Млн. EUR

БЮДЖЕТЕ И РЕД		ПРЕДИ ДЕЙНОСТТА 2006	СЪСТОЯНИЕ СЛЕД ДЕЙНОСТТА		
			2007	2008	2009
А) ПРИХОД В АБСОЛЮТНИ СТОЙНОСТИ					
Б) ПРОМЯНА В ПРИХОДИТЕ		Δ			

(ДА СЕ ПОСОЧИ ВСЕКИ ЕДИН БЮДЖЕТЕН РЕД, КАТО СЕ ДОБАВИ СЪОТВЕТНИЯТ НЕОБХОДИМ БРОЙ РЕДОВЕ В ТАБЛИЦАТА, АКО Е НАЛИЦЕ ВЪЗДЕЙСТВИЕ ВЪРХУ ПОВЕЧЕ ОТ ЕДИН БЮДЖЕТЕН РЕД.)

4.2 Личен състав със заетост на пълно работно време (включително длъжностни лица, временен и външен персонал) — подробности са посочени в точка 8.2.1.

Годишни изисквания	2007	2008	2009
ОБЩ БРОЙ НА ЧОВЕШКИТЕ РЕСУРСИ	0.55	0.55	0.55

5. ХАРАКТЕРИСТИКИ И ЦЕЛИ

5.1 Необходимо е да бъдат изпълнени в краткосрочен или дългосрочен план

Предишният протокол, приложен към Споразумението в областта на рибарството между Европейската икономическа общност и Демократична

⁹ Виж точки 19 и 24 от Междуинституционалното споразумение.

република Сао Томе и Принсипи изтече на 31 май 2006 г. Новият протокол ще бъде в сила за периода от 1 юни 2006 г. до 31 май 2010 г.

Главната цел на новото споразумение за партньорство в областта на рибарството е да се засили сътрудничеството между Европейската общност и Демократична република Сао Томе и Принсипи, с което да се създаде рамка за партньорство за развитие на устойчиво рибарство и за надеждно използване на рибните ресурси в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи. Главните елементи в новия протокол са:

- Възможности за риболов: 25 сейнери за риболов на риба тон с дълбоко замразяване (намаление от 30, 6 % спрямо предходния протокол) и 18 съда за риболов с въже-майка на повърхността (намаление от 28 % по отношение на предишния протокол) разпределени, както следва (на базата на заявленията от държавите-членки и исторически данни за използването по държави-членки и по категория), т.е.:
 - сейнери за риболов на риба тон: Франция: 12, Испания: 13
 - съдове за риболов с въже-майка на повърхността: Испания: 13, Португалия: 5
- Годишен референтен тонаж: 8 500 тона риба тон и сродни видове
- Годишни финансови средства: 663 000 EUR
- Авансови плащания и такси, които се заплащат от корабособствениците: 35 EUR (по предходния протокол сумата бе 25 EUR) на тон риба тон и сродни видове, уловени в риболовната зона на Сао Томе и Принсипи. Авансовите плащания се определят на 5 250 EUR на година за сейнер за риболов на риба тон и на 1 925 EUR на година за съд за риболов с въже-майка на повърхността (+ 40 % по отношение на предходния протокол).

5.2 Други положителни аспекти от участието на Общността и съвместимост на предложението с други финансови инструменти и възможни взаимодействия

По отношение на това ново споразумение за партньорство в областта на рибарството, ако Общността не предприеме действия, ще се появят частни споразумения, които не биха гарантирали устойчиво рибарство. Комисията счита следователно, че благодарение на настоящото споразумение за партньорство в областта на рибарството, Демократична република Сао Томе и Принсипи ще сътрудничи ефективно на Общността в регионалните органи, като например Международната комисия за опазване на риба тон в Атлантическия океан (ICCAT), в борбата срещу нелегалния риболов и за целесъобразно управление на ресурсите от далекомигриращи видове.

5.3 Цели, очаквани резултати и свързани с тях показатели на предложението в контекста на УД (управление, основано на дейностите) рамката

Договарянето и сключването на споразумения в областта на рибарството с трети държави отговаря на общата цел за поддържане и опазване на

традиционните риболовни дейности на флота на Общността, включително флота за далечно плаване, и за развитие на взаимоотношения в духа на партньорство с оглед засилване на устойчивото използване на рибните ресурси извън водите на Общността, като се отчитат загрижеността за опазването на околната среда и социално-икономическите аспекти.

Следните показатели ще се използват в контекста на УД рамката за целите на изпълнението на мониторинга на Споразумението:

- мониторинг на степента на използване на възможностите за риболов;
- събиране и анализиране на данните за улова и търговската стойност на Споразумението;
- принос към заетостта и други положителни аспекти в Общността;
- принос за стабилизиране на пазара на Общността;
- принос към общите цели за намаляване на бедността в Сао Томе и Принсипи, включително възможен принос за заетостта, развитието на инфраструктурата и подкрепа за държавния бюджет;
- брой на техническите срещи и заседанията на смесената комисия.

5.4 Метод на изпълнение (индикативен)

Посочете по-долу избрания(ите) метод(и)¹⁰ за изпълнение:

- Централизирано управление
- Директно от Комисията
- Непряко
- Съвместно или децентрализирано управление*
- Съвместно управление с международни организации (посочете)*

6. МОНИТОРИНГ И ОЦЕНКА

6.1 Система за мониторинг

Комисията (ГД „Рибарство и морско дело“ в сътрудничество с Делегацията на Европейската комисия в Либревил в Габон, която отговаря за връзките със Сао Томе и Принсипи) ще осигурява редовния мониторинг на изпълнението на това споразумение, особено по отношение на използването му от страна на стопанските субекти и данните за улова. Смесената комисия предоставя също рамка за диалог със Сао Томе и Принсипи за целите на анализа и прегледа на секторната стратегия, която се осъществява посредством Споразумението. Делегацията в Либревил ще участва активно в тези заседания.

¹⁰ Ако са посочени повече от един метод, представете подробности в частта „Забележки“ на настоящата точка.

6.2 Оценка

Извършена е изчерпателна оценка на предходния протокол, чието действие приключи през август 2004 г., с помощта на група от независими консултанти, с оглед евентуално започване на преговори за нов протокол.

6.2.1 Ex-ante оценка

По-долу е предоставена основна информация за стойността на предходния протокол (2002—2005, удължен до 2006 г.), въз основа на проучването от август 2004 г.

Използване на Споразумението в областта на рибарството между ЕО и Демократична република Сао Томе и Принсипи (брой съдове):

Сегмент	Протокол 2002—2004: процент на усвояване					
	Възможности за риболов	2002/03	2003/04	2004/05	2005/06	Средно
1. Сейнери за риболов на риба тон с дълбоко замразяване	36	72% (26/год.)	78% (28/год.)	67% (24/год.)	44% (16/год.)	65.25%
2. Съдове за риболов с въдици	2	0%	0%	0%	0%	0%
3. Съдове за риболов с въже-майка на повърхността	25	64% (16/год.)	68% (17/год.)	40% (10/год.)	48% (12/год.)	55%

За периода 2002—2005 уловът варираше между 2 086 и 7 456 тона на година при референтен тонаж от 8 500 тона риба тон. Споразумението носи пряка полза, тъй като е очевидно, че стойността на улова надвишава стойността на протокола. Средната търговска стойност на тон риба тон е между 800 и 1 000 еуро.

Освен пряката търговска стойност на улова за участващите съдове, ползата от Споразумението е в следните аспекти:

- осигуряване на работа на борда на риболовните съдове;
- многоаспектен ефект върху заетостта: в пристанища, на пазари за търгове на риба, в преработвателни заводи, корабостроителници, предприятия за услуги и др.;
- локализиране на тези работни места в региони, където няма други възможности за заетост;
- принос към предлагането на риба в Общността.

-Допълнителни положителни аспекти от участието на Общността:

Съществуването на споразумение на Общността, което налага обвързваща правна рамка за двете страни, гарантира надеждното управление на рибните ресурси, което не се осигурява винаги при частни споразумения. Споразумението в областта на рибарството създава също така работни места за моряци от Европейската общност и от трети държави. Освен това, протоколът предвижда финансови стимули за прехвърляне на улов в пристанища на Сао Томе и Принсипи с оглед насърчаване на дейността на пристанищата. Споразумението в областта на рибарството осигурява също така дял от средствата за секторната политика в областта на рибарството на Сао Томе и Принсипи.

- Рискове и алтернативни възможности:

При изготвянето на протокол за рибарство има известни рискове, например: сумите, предназначени за финансиране на секторната политика по рибарство и таксите на корабособствениците може да не бъдат разпределени, както е договорено (измама), чуждестранните кораби може да не спазват лицензионната система и другите форми на проверка. С оглед избягване на тези рискове би било целесъобразно да се насърчават проверките на приходите и разходите, да се подобряват дейностите по контрол в морето, да се разширява системата за наблюдение със сателит (VMS), да се финансират мерки в полза на местните рибари и др.

6.2.2 Ex-ante оценка на икономическата стойност на Споразумението и финансовите средства на Общността

Финансовите средства, предоставяни от Общността по настоящото ново споразумение за партньорство в областта на рибарството, представляват отпускане на сума, определена на базата на годишен финансов пакет от 663 000 EUR за протокола за 2006—2010 г.

6.2.3 Мерки, взети след междинна/ex-post оценка (изводи въз основа на подобен опит в миналото)

Новото споразумение не съдържа целеви мерки, а обща финансова подкрепа за осъществяване на инициативите, предприети в контекста на секторната политика в областта на рибарството, изготвена от правителството на Сао Томе и Принсипи. Общността и правителството на Сао Томе и Принсипи трябва да се договорят по отношение на многогодишна секторна програма във връзка с тази финансова подкрепа (50 % от общия размер на финансовите средства).

6.2.4 Условия и честота на бъдещите оценки

След приключилото през август 2004 г. проучване, за да се осигури устойчив риболов в региона, ще се прави в бъдеще оценка на икономическото, социалното и екологичното въздействие при всяко подновяване на протокола. Посочените в точка 5.3 показатели ще бъдат използвани за извършването на ex-post оценка.

7. МЕРКИ ЗА БОРБА С ИЗМАМИТЕ

Начинът, по който ще се използват предоставяните от Общността финансови средства съгласно Споразумението, е оставен изцяло на преценката на заинтересованата суверенна трета държава.

Независимо от това, Комисията се задължава да се опита и да установи постоянен политически диалог и сътрудничество с оглед подобряване на управлението на протокола и засилване на приноса на Общността за устойчивото управление на ресурсите.

Във всеки случай, всяко плащане, което Комисията извършва по споразумение в областта на рибарството, подлежи на условията на нейните стандартни правила и бюджетни и финансови процедури. Това дава възможност, по-специално, да се идентифицират в пълна степен банковите сметки на третите държави, по които се изплащат финансовите средства.

8. ПОДРОБНОСТИ ЗА СРЕДСТВАТА

Нуждите от човешки ресурси и административните нужди ще се покрият от управляващата ГД в рамките на отпуснатата сума при процедурата по годишното разпределяне на средствата.

8.1 Цели на предложението и финансови разходи за тях

Бюджетни кредити за поети задължения в млн. EUR

(Посочете наименования на целите, дейностите и резултатите)	Вид резултат	Риболовна 2006—2007 година ¹¹		Риболовна 2007—2008 година ¹²		Риболовна 2008—2009 година ¹³		Риболовна 2009—2010 година ¹⁴		Общо	
		Бр. резултат и	Общо разходи	Бр. резултати	Общо разходи	Бр. резултати	Общо разходи	Бр. резултати	Общо разходи	Бр. резултати	Общо разходи
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ № 1 ¹⁵ : Да се получат възможности за риболов срещу финансови средства											
Дейност 1											
- Резултат 1	Съдове/лиценз и квоти ¹⁶ .	43 лиценза 8 500 т	0.663	43 лиценза 8 500 т	0.663	43 лиценза 8 500 т	0.663	43 лиценза 8 500 т	0.663	172 лицензи 34 000 т	2 652
ОПЕРАТИВНА ЦЕЛ											
Дейност 2											
- Резултат 1											
ОБЩО РАЗХОДИ	¹⁷		0.663		0.663		0.663		0.663		2 652

¹¹ Бюджетна година 2007.

¹² Бюджетна година 2007.

¹³ Бюджетна година 2008.

¹⁴ Бюджетна година 2009.

¹⁵ Както е описана в точка 5.3.

¹⁶ Референтният тонаж може да бъде удвоен (членове 2 и 4 от протокола).

¹⁷ В зависимост от наличните средства, годишният размер на сумата би могъл да бъде увеличен най-много с 552 500 EUR, като се приложи клаузата за удвояване на референтния тонаж (членове 2 и 4 от протокола).

8.2 Административни разходи

8.2.1 Численост и вид на човешките ресурси

Видове длъжности		Човешки ресурси за назначаване с оглед управлението на дейността като се използват наличните и/или допълнителни ресурси (брой постове /ПРВ)		
		2007	2008	2009
Длъжност и лица или временен персонал ¹⁸ (11 01 01)	A*/AD	0.25	0.25	0,25
	B*, C*/AST	0.3	0.3	0,3
Персонал, финансиран ¹⁹ по статия 11 01 02				
Друг персонал, финансиран ²⁰ по статия 11 01 04 04				
ОБЩО		0.55	0.55	0.55

8.2.2 Описание на задачите, които произтичат от дейността

- Подпомагане на преговарящия да подготви и приключи преговорите за споразумения в областта на рибарството:
 - вземане на участие в преговорите с трети държави за сключване на споразумения в областта на рибарството;
 - подготвяне на проекти на доклади за оценка и бележки за преговорната стратегия за Комисаря;
 - представяне и защита на позицията на Комисията в работната група на Съвета „Рибарство извън Общността“;
 - вземане на участие в търсенето на компромис с държавите-членки, който да бъде включен в окончателния текст на споразумението.
- Мониторинг на изпълнението на споразуменията:
 - ежедневен мониторинг на споразуменията в областта на рибарството;

¹⁸ Разходът, за който НЕ е покрит от референтната сума.

¹⁹ Разходът, за който НЕ е покрит от референтната сума.

²⁰ Разходът, за който е включен в референтната сума.

- подготвяне и проверка на задължението и плащането на финансовите средства и целевите мерки или на финансирането за развитието на отговорен риболов;
 - редовно докладване по изпълнението на споразуменията;
 - оценка на споразуменията: научни и технически аспекти;
 - изготвяне на проект за предложение на регламент и на решение на Съвета, както и на текста на споразумението;
 - започване и мониторинг на процедурите по приемане.
- Техническа помощ:
 - подпомагане при изготвяне на позицията на Комисията за смесената комисия.
- Вътрешноинституционални взаимоотношения:
 - представяне на Комисията пред Съвета, Европейския парламент и държавите-членки в преговорния процес;
 - отговаряне в писмена форма на устни и писмени въпроси, зададени от Европейския парламент.
- Консултация и координиране между отдели:
 - координация с други Генерални дирекции по въпроси, свързани с договарянето и мониторинга на споразуменията;
 - организиране и отговаряне на консултации между отдели.
- Оценка:
 - вземане на участие в актуализиране на оценката на въздействието;
 - анализиране на постигнатите цели и показателите за оценка.

8.2.3 Източници на човешки ресурси (по закон)

(Когато е посочен повече от един източник, да се посочи броят на постове, получени от всеки от източниците)

- Постове, текущо разпределяни за управлението на програмата, която трябва да бъде заменена или продължена
- Постове, предварително разпределени в рамките на Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет за 2006 година

- Поставе, които трябва да бъдат поискани при следващата процедура в рамките на Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет
- Поставе, които трябва да бъдат преразпределени, използвайки съществуващите ресурси в рамките на управляващата служба (вътрешно преразпределение)
- Поставе, изисквани за година n, въпреки че не са предвидени в Годишната политическа стратегия/Предварителния проектобюджет за дадената година

8.2.4 Други административни разходи, включени в референтната сума

(11 01 04/05 — Разходи за административно управление)

(EUR)

Бюджетен ред: 11010404 (номер и наименование)	2007	2008	2009	ОБЩО
1. Техническа и административна помощ (включително разходите за съответния персонал)				
Изпълнителни агенции ²¹				
Друга техническа и административна помощ				
- <i>intra muros</i>				
- <i>extra muros (1)</i> ^o			40 000	40 000
Общо за техническа и административна помощ			40 000	40 000

(1) *Ex-post* оценка на настоящия протокол и *ex-ante* оценка на бъдещия протокол.

8.2.5 Финансови разходи за човешки ресурси и свързаните с тях разходи, които не са включени в референтната сума

²¹ Следва да бъде направена препратка към законодателната финансова обосновка за дадената(ите) изпълнителна(и) агенция(и).

(EUR)

Вид човешки ресурси	2007	2008	2009	ОБЩО
Длъжностни лица и временен персонал (11 01 01)	59 400	59 400	59 400	178 200
Персонал, финансиран по статия XX 01 02 (спомагателен, външни национални експерти, служители на договор и др.) (посочете бюджетен ред)				
Финансови разходи за човешки ресурси и свързаните с тях разходи, които НЕ са включени в референтната сума	59 400	59 400	59 400	178 200

Изчисление — длъжностни лица и служители на договор

Следва да бъде направена препратка към точка 8.2.1, ако е приложимо

- $1A = € 108\,000 * 0,25 = 27\,000 \text{ EUR}$

$1B = € 108\,000 * 0,15 = 16\,200 \text{ EUR}$

$1C = € 108\,000 * 0,15 = 16\,200 \text{ EUR}$

Междинна сума: 59 400 EUR (0,0594 млн. EUR годишно)

Общо: 59 400 EUR (0,0594 млн. EUR годишно)

Изчисление — персонал, финансиран по статия XX 01 02

Следва да бъде направена препратка към точка 8.2.1, ако е приложимо

8.2.6 Други административни разходи, които не са включени в референтната сума

(EUR)

	2007	2008	2009	ОБЩО
11 01 02 11 02 — Командировки	20 000	20 000	20 000	60 000
11 01 02 11 02 — Срещи и конференции	1 500	1 500	1 500	4 500
XX 01 02 11 02 — Комитети ²²				

22

Посочете вида комитет, както и групата, към която принадлежи.

XX 01 02 11 03 — Проучвания и консултации				
XX 01 02 11 04 — Информационни системи				
2. Общо други разходи за управление (XX 01 02 11)				
3. Други разходи от административен характер (уточнете, като дадете бюджетния ред)				
Общо административни разходи, различни от човешки ресурси и свързаните с тях разходи (които НЕ са включени в референтната сума)	21 500	21 500	21 500	64 500